

ment of leaps in innovation. Canadian research institutions and enterprises for their part participate in the realization of innovative R&D projects and in developing new and improved products, procedures and services. For the participating German enterprises and institutions, this cooperation not only yields new, well-trained partners who are familiar with the local environment, but also provides access to an attractive, promising market.

Since 1993, the Arbeitsgemeinschaft industrieller Forschungsvereinigungen "Otto von Guericke" e.V. (AiF), as project administrator for the BMBF and the Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (BMWi), has been responsible for support programs to encourage SMEs to establish and expand cooperation in R&D projects with enterprises and research institutions at home and abroad. Through the BMBF program "Forschungskooperation in der mittelständischen Wirtschaft" (FoKo) (research cooperation in the small and medium-sized economy) for which grant applications could be submitted up to September 1998, and the BMWi program "INNOvationskompetenz mittelständischer Unternehmen" (PRO INNO) (innovation capacity in small and medium-sized enterprises) created in June 1999, a total of six research and development projects have been sponsored since 1996. These were carried out jointly by German SMEs and enterprises in Canada and, with the exception of one project that is still in progress, have all been brought to a successful close. The cooperation projects sponsored by the FoKo program related to bioprocess engineering (2 projects), metrology (2 projects) and automation technology (1 project). The PRO INNO program is financing a project in medical technology.

The AiF also became involved in the biotechnology pilot project Canada 2001 within the framework of the BMWi's marketing assistance program. This project was meant to assist innovative biotechnology enterprises in the new federal *Länder* that had already received public innovation grants to gain ac-

la collaboration économique entre les deux pays, à l'acquisition de nouvelles compétences et, bien entendu, aussi à l'innovation. Les entreprises et centres de recherche du Canada participent, de leur côté, à la réalisation de projets R-D, ainsi qu'à la création ou au perfectionnement de produits, procédés et services.

Aux entreprises et aux centres de recherche de la R.F.A., la coopération avec le Canada permet de nouer des liens avec des partenaires bien formés et familiers avec leur milieu. Elle leur offre aussi l'accès à un marché intéressant et prometteur.

En tant que maître d'oeuvre de projets du ministère allemand de l'Éducation et de la Recherche (BMBF) et de projets du ministère allemand de l'Économie et de la Technologie (BMWi), l'AiF gère, depuis 1993, des programmes visant à inciter les PME allemandes à établir et à étendre leurs liens de coopération en R-D avec des entreprises et des centres de recherche en Allemagne, mais aussi à l'étranger. Le programme FoKo [coopération pour la recherche entre entreprises de taille moyenne] du BMBF (pour lequel des demandes de subvention pouvaient être déposées jusqu'en septembre 1998) et le programme PRO INNO (capacité innovatrice des entreprises de taille moyenne) créé en juin 1999 par le BMWi ont permis, depuis 1996, de financer six projets de R-D, qui ont été exécutés conjointement par des PME allemandes et des entreprises canadiennes. À l'exception d'un projet encore en cours, ces projets ont tous été menés à bien. La coopération financée par le programme FoKo portait sur le génie biochimique (2 projets), la métrologie (2 projets) et l'automatisation (1 projet). Le programme PRO INNO finance également un projet portant sur les technologies médicales.

Par ailleurs, l'AiF a pris part au projet-pilote « Biotechnologie Canada 2001 », qui s'inscrit dans le cadre du programme d'aide à l'exportation mis en place par le BMWi. Ce projet doit ouvrir les portes du marché canadien aux entreprises en biotechnologie des nouveaux *Länder* qui avaient déjà reçu des subventions publiques à l'innovation. L'AiF a aidé la Chambre canadienne-allemande de l'industrie et